**Curriculum Vitae**

1. **Name: Jason F. Siegel**

# Post: Research Fellow in Lexicography

1. **Qualifications:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Degree** | **University** | **Date**  |
| **Postgraduate Certificate**, University Teaching and Learning (CUTL) | UWI, Cave Hill Campus | 2016 |
| **Ph.D.**, Linguistics & French Linguistics, Anthropology (minor) | Indiana University | 2014 |
| **M.A.,** French Linguistics | Indiana University | 2008  |
| **A.B.**, French & Spanish (Phi Beta Kappa, *summa cum laude,* Highest Departmental Honors in French, Spanish) | Middlebury College | 2006 |
|  |  |  |

1. **Non-UWI Experience**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Post** | **Where Held** | **Date** | **Duties**  |
| Associate Instructor | Indiana University | 2007-08, 2011-13 | Responsible for teaching and grading introductory French courses, linguistics courses |
| (Senior) Research Assistant | Indiana University Creole Institute | Fall 2008-Fall 2010 | Responsible for sociolinguistic analysis of Northern Haitian Creole and lexicographic analysis of Louisiana French |
| Associate Instructor | Indiana University | Summer 2009 | Responsible for all aspects of self-designed course on language policy and planning for Program in West European Studies |

1. **UWI Experience**
2. Academic Appointments

|  |  |
| --- | --- |
| **2016-present** | *Research Fellow in Lexicography* |
|  |  |
| **2014-2016** | *Junior Research Fellow in Lexicography* |
|  |  |

**(ii) Supervision of Graduate Students**

**In Progress**

2018-present PhD, Linguistics

 Title of thesis: *Papiamentu and Papia Kristang*

**Co-Supervisor**

2017-present PhD, Linguistics

Title of thesis*: An Intellectual History of Linguistics in the Caribbean*

1. **Refereed Scholarly Output**

# Books and Book Chapters

Siegel, Jason F. (2018). “Lexicography in the French Caribbean: An Assessment of Future Opportunities”. in Jaka Čibej, Vojko Gorjanc, Iztok Kosem and Simon Krek (eds.) *Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress: Lexicography in Global Contexts*. Ljubljana: Ljubljana University Press, Faculty of Arts. pp. 619-27.

Bogle, Desrine, Ian Craig and Jason F. Siegel (eds). (2016). Special issue of Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts 2(2).

Allsopp, Jeannette & Jason F. Siegel (2016). “El trabajo del Centro de Lexicografía caribeño: pasado, presente y futuro.” *Káñina* 40(3). pp. 15-22.

Valdman, Albert, Anne-José Villeneuve, & Jason F. Siegel. (2015). “On the influence of the standard norm of Haitian Creole on the Cap Haïtien dialect: evidence from sociolinguistic variation in the third person singular pronoun.” *Journal of Pidgin & Creole Languages* 30:1. pp. 1-43.

# Siegel, Jason F. (2010) “Decreolization: A Critical Review”. *IULC Working Papers 9: Languages in Contact*. Bloomington, IN: Indiana University Linguistics Club. pp. 83-98.

Clements, J. Clancy, Megan Elizabeth Solon, Jason F. Siegel, & B. Devan Steiner. (eds). (2010). *IULC Working Papers 9: New Perspectives on Language Contact and Contact-Induced Language Change*. Bloomington, IN: Indiana University Linguistics Club. 124 pp.

Siegel, Jason F. (2008). “Percolation of Gender in French: The case of *enceinte*”. *IULC Working Papers 7: Language and Gender: Classic Questions, New Contexts*. Bloomington, IN: Indiana University Linguistics Club. pp. 161-67.

# Siegel, Jason F., Traci Nagle, Amandine Lorente-Lapole, & Julie Auger (eds). (2008). *IULC Working Papers 7: Language and Gender: Classic Questions, New Contexts*. Bloomington, IN: Indiana University Linguistics Club. 189 pp.(Note: the order of editors is reverse-alphabetical, and is not ranked in any way)

1. **Non-Refereed Scholarly Output**

# Book Reviews

Siegel, Jason F. (2017). Valdman, Albert. 2015. *Haitian Creole: Structure, Variation, Status, Origin*. *The French Review* 90 (1). p. 227.

Siegel, Jason F. (2009). Barthelemi, Georges. 2007. *Dictionnaire créole guyanais-français : suivi d’un index français-créole guyanais* and Confiant, Raphael. 2007. *Dictionnaire créole martiniquais-français*. (2 vol.), *The French Review* 83 (2). pp. 463-65.

* 1. **Articles Published**

Bogle, Desrine, Ian Craig and Jason F. Siegel. (2016). Editorial. Translating Creolization, special issue of Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts 2 (2). pp. 171-80.

Villeneuve, Anne-José, Jason F. Siegel, & Albert Valdman. (2013). Morphophonological variation in Haitian Creole: the case of 3SG. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics* 19(2) [Selected papers from NWAV 41], article 22.

Valdman, Albert, Jason F. Siegel, Anne-José Villeneuve, & Solfils Telfort. (2010) “Contact de normes : Aspects sociolinguistiques et épilinguistiques du maintien du créole capois.” (‘Norms in contact: Socio- and epilinguistic aspects of the maintenance of Cape-Haitian Creole’.) Médéric Gasquet-Cyrus, Alain Giacomi, Yvonne Touchard and Daniel Véronique (eds.) *Pour la (socio)linguistique*. Paris: L’Harmattan. pp. 145-69

# Conference Papers, Posters, & Presentations

Siegel, Jason F. & Iyabo Osiapem. “Developing a multilingual linguistic atlas of the Caribbean”. 21st Annual Islands-in-Between Conference, Aruba, November 2018.

Siegel, Jason F. “Dictionary Skills for Teachers of Second Languages”. Workshop at Foreign Language Teaching & Learning Hands-on Conference, Cave Hill, Barbados, September 2018.

Siegel, Jason F. & Iyabo Osiapem. “Developing a multilingual linguistic atlas of the Caribbean”. Society for Caribbean Linguistics 22nd Biennial Conference, Heredia, Costa Rica, August 2018.

Siegel, Jason F. “Lexicography in the French Caribbean: An Assessment of Future Opportunities”. XVIII EURALEX International Congress: Lexicography in Global Contexts, Ljubljana, Slovenia, July 2018.

Siegel, Jason F. “Is the English of the Dutch-official Caribbean part of Caribbean English?: Interrogating the scope of the *Dictionary of Caribbean English Usage*”. 20th Annual Islands-in-Between Conference, Curaçao, March 2018.

Siegel, Jason F. “Some moral obligations of lexicographers”. Dictionary Society of North America Biennial Conference, Rockley, Barbados, June 2017.

Siegel, Jason F. “On the adequacy of dictionaries for Creole Translation”. Translating Creolization Symposium 2, Cave Hill, Barbados, May 2017.

Siegel, Jason F. and Cristiano Furiassi. “Toward a Barbadian Dictionary: Lessons from Noah Webster” 19th Annual Islands-in-Between Conference, Cave Hill, Barbados, November 2016.

Siegel, Jason F. “Teaching lexicography to increase language awareness: Toward a Caribbean educational policy” Society for Caribbean Linguistics 21st Biennial Conference, Mona, Jamaica, August 2016.

# Siegel, Jason F. “A Short History of Dictionaries of Linguistics.” Dictionary Society of North America Biennial Conference, Vancouver, May 2015.

# Allsopp, Jeannette & Jason F. Siegel. “El trabajo del Centro de Lexicografía caribeño: pasado, presente y futuro.” VII Coloquio Costarricense de Lexicografía, Costa Rica, November 2014.

# Siegel, Jason F. “Code-switching between French and its creoles in Cayenne.” Society for Caribbean Linguistics 20th Biennial Conference, Aruba, August 2014.

# Siegel, Jason F. “Determiner blocking in Guianese French Creole.” 6th Annual IULC/Linguistics Dept. Conference, Indiana U., April 2012.

Valdman, Albert, Anne-José Villeneuve, & Jason F. Siegel. “Morphophonological variation in Haitian Creole: the case of 3SG.” New Ways of Analyzing Variation (NWAV) 41, Indiana U. October 2012

Siegel, Jason F. “Language contact and gay communities: A look at the Francophone gay press.” Lavender Languages & Linguistics XVII. American U., April 2010.

Siegel, Jason F. “A Short History of (English-Language) Dictionaries of Linguistics.” North American Association for the History of the Language Sciences Annual Meeting. Baltimore, Jan. 2010.

Valdman, Albert, Jason F. Siegel, Anne-José Villeneuve, & Solfils Telfort. “*Kapwa ap kenbe djanm*: Sociolinguistic Variation in Northern Haiti.” Haitian Studies Association Annual Conference. Indiana University-Bloomington, Nov. 2009.

Siegel, Jason F, B. Devan Steiner and Laurent Dekydtspotter. “The acquisition of liaison by American learners of French.” Second Language Research Forum. Michigan State U., Oct. 2009.

Valdman, Albert, Anne-José Villeneuve, & Jason F. Siegel. “On the maintenance of local features in Northern Haitian Creole.” Society for Pidgin and Creole Linguistics. Cologne, Aug. 2009.

Siegel, Jason F. “Distinguishing decreolization and dialect leveling from internal change: The case of Guianese French Creole.” Language Contact and Morphosyntactic Change. Paris, Sept. 2007.

Siegel, Jason F. “The Birth and Adolescence of Guianese French Creole.” Graduate Student Organization Colloquium, Dept. of French & Italian, Indiana University-Bloomington, April 2007.

Siegel, Jason F. “Power, Poverty, Discourse: A Critical Discourse Analysis of Homeless Chilean Men’s Life Stories.” New England Council of Latin American Studies Conference, Middlebury College. Oct. 2006.

Siegel, Jason F. “Le bilan de la politique des langues de France : Difficultés d’une nouvelle époque.” Languages of France Colloquium, University of Liverpool, United Kingdom. Sept. 2006.

Siegel, Jason F. “Feminism in Chile and France: Lessons from Two Parallel Movements.” Vermont Women’s Studies Conference, Castleton State College. April 2006.

* 1. **Invited talks**

Siegel, Jason F. “Understanding the Role of the Tutorial: A Classroom Action Research Plan”. UWI Cave Hill Research Circle, December 2016.

Siegel, Jason F. “El trabajo del Centro de Lexicografía caribeña: pasado, presente y futuro.” Workshop at Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, August 2015.

Siegel, Jason F. “Carnaval en Guyane.” Presentation for High School French 2 Northwestern Local Schools, Ohio, via IU International Outreach Council, Joint Area Studies. May 2012.

Siegel, Jason F. “French Guiana/Introduction to *L’orpailleur*.” Presentation for IU French Club series on Francophone films. November 2011.

Siegel, Jason F. “Shared Past, Shared Present? Contact between Creoles and Their Lexifier in French Guiana.” IU Center for Latin American and Caribbean Studies Summer Research Grant Series. November 2010.

Siegel, Jason F. and Anne-José Villeneuve. “Language and sexual orientation”. Presentation for IU COLL-E104 *Language and Gender*. December 2008.

* 1. **Manuscripts in Preparation**

Senses and Sensibilities: Moral obligations of lexicographers (To be submitted to *Dictionaries*)

Spotlighting French Guianese Multilingualism in a Creole Graphic Novel: Translation Strategies in *Lavanti Mèt Dòkò* (To be submitted to *La Revue transatlantique d’études suisses*)

Book review of Stefan Pfänder & William Jennings (2017). *Inheritance & Innovation in a Colonial Language: Towards a Usage-Based Account of French Guianese Creole.* (To be submitted to *Sociolinguistic Studies*)

Setting the norm: Richard Allsopp’s approach to Caribbean Lexicography (To be submitted to *Dictionaries*)

1. **RESEARCH ACTIVITIES**

Caribbean dialectology for a large online linguistic atlas of the Caribbean

Lexicographic research on French Guianese Creole, including writing dictionary entries on words found in major Guianese publications

Research on dictionary use among Barbadians, studying why and how they use dictionaries, and what they know about dictionary properties

Editing a previously unpublished glossary of the French of St Barth by Gilles Lefebvre

1. **SERVICE**
2. **Professional**

Line Editor, *CXC Examiner*, 2017-present.

Chair, Local Organising Committee, Dictionary Society of North America Biennial Conference, Barbados 2017.

Local Organising Committee, Islands-in-Between Conference, 2016.

Planning Committee, Translating Creolization Symposium, 2014-15. 2016-17.

1. **UWI**

Member, Campus Lecture Series Committee, 2018-present.

Chair, Digital Humanities Working Group (Cave Hill), 2018-present.

Chair, Department of LLL Subcommittee on Interdisciplinary Collaboration, 2018-present.

Member, Special Committee, Making the Case for Linguistics. 2017-present.

Co-organiser, Language, Linguistics, and Literature Forum, 2015.

First Year Experience Facilitator, 2016-present.

UWI 101 Workshops, Linguistics, 2015, 2016.

Outreach to secondary schools, 2015-17.